

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

_____Ю. А. Жадаев

« 29 » марта 2021 г.

Устный перевод (английский язык)

Программа учебной дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
« 02 » 03 2021 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой _____ Леонтович О.А. « 02 » 03 2021 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
« 22 » 03 2021 г. , протокол № 6

Председатель учёного совета Панченко Н.Н. « 22 » 03 2021г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 29 » 03 2021 г. , протокол № 6

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Иванова Юлия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

Программа дисциплины «Устный перевод (английский язык)» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020г. № 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального устного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Устный перевод (английский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Устный перевод (английский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Риторика», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);

– способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;

- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- техникой переводческой нотации;
- основными способами и приемами устного перевода.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7 / 8
Аудиторные занятия (всего)	96	26 / 70
В том числе:		
Лекции (Л)	–	– / –
Практические занятия (ПЗ)	–	– / –
Лабораторные работы (ЛР)	96	26 / 70
Самостоятельная работа	120	46 / 74
Контроль	–	– / –
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ / ЗЧ
Общая трудоемкость	часы	216
	зачётные единицы	6
		72 / 144
		2 / 4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Абзацно-фразовый перевод	Текстологическая характеристика текстов интервью. Стил интервью. Информационные доминанты перевода текста интервью. Дискурсивные характеристики текста интервью. Имплицитность в тексте интервью
2	Устный последовательный перевод	Текстологическая характеристика текстов лекции. Стил лекции. Информационные доминанты перевода текста лекции. Дискурсивные характеристики текста лекции. Имплицитность в тексте лекции.
3	Перевод с листа	Текстологическая характеристика текстов официальных речей. Стил официальной речи. Информационные доминанты перевода текста официальной речи. Дискурсивные характеристики текстов официальных речей. Имплицитность в тексте официальной речи.
4	Технология устного перевода	Текстологическая характеристика текстов радиопередачи. Стил радиопередачи. Информационные доминанты перевода текста

		радиопередачи. Дискурсивные характеристики текста радиопередачи. Имплицитность в тексте радиопередачи
--	--	---

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Абзацно-фразовый перевод	—	—	24	30	54
2	Устный последовательный перевод	—	—	24	30	54
3	Перевод с листа	—	—	24	30	54
4	Технология устного перевода	—	—	24	30	54

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008 ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2008. - 354,[5] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - ISBN 978-5-8465-0711-1; 978-5-7695-4392-0; 41 экз. : 210-10.

6.2. Дополнительная литература

1. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки "Международные отношения" и "Регионоведение" / С. К. Фомин ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006..

2. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "перевод и переводоведение" / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 142 с. - ISBN 5-17-036447-4(АСТ); 5-478-00276-3(Восток-Запад).

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).
2. Официальный сайт Союза переводчиков России. — URL: <http://www.translators-union.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).
2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Устный перевод (английский язык)» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Устный перевод (английский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной

аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Устный перевод (английский язык)» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.